

О. И. Захаров

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: к.ф.н. Л.М. Сапожникова

ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Стремительное развитие новых информационных и коммуникационных технологий обусловило в последнее время рост интереса к таким исследованиям в сфере методики, в которых разрабатываются и применяются методики обучения видам речевой деятельности на основе современных ИКТ. Метод обучения иностранному языку с помощью параллельных текстов является одной из таких технологий, благодаря которой можно формировать у учеников и студентов не только грамматические, лексические навыки речи, но и улучшать навыки чтения.

В словаре-справочнике А. Э. Мильчина под параллельным текстом понимается текст одного и того же произведения на разных языках в дву- или многоязычном издании, идущие параллельно [Мильчин URL].

Как отмечает А. А. Кокорева, огромная часть методических исследований была посвящена изучению вопроса о формировании и развитии видов речевой деятельности на основе одного текста. Здесь разговор велся исключительно об «однойязычии». Однако помимо «однойязычия» существует понятие «параллельность», а это значит, что наряду с текстом оригинала присутствует и его перевод на другой язык (например, английский и русский) [Кокорева 2013: 59].

В связи с этим А.А. Кокорева выделяет следующие виды параллельных текстов:

- 1) текст оригинала и его перевод;
- 2) текст оригинала и его толкование на этом же языке;
- 3) текст оригинала и его толкование на другом языке.

В данной статье в фокусе внимания находятся основные дидактические возможности и методические функции параллельных текстов первого типа, на основе которых можно обучать учеников и студентов иностранным языкам.

П. В. Сысоев при разработке авторских учебных ресурсов пришел к выводу, что дидактические свойства – это основные характеристики, признаки конкретных технологий, отличающие их в теоретическом плане, а также на практике от других технологий. Соответственно, под методическими функциями этот автор понимает внешние проявления средств ИКТ, используемые в учебно-воспитательном процессе [Сысоев 2012: 16].

К дидактическим свойствам он относит следующие параметры, методические функции обозначены в скобках:

А) **многоязычие** (может быть использовано для формирования лексических навыков речи обучаемых при обучении посредством перевода);

Б) **контекстность результатов поиска** (позволяет более точно определять значения новых слов);

В) **возможность ограничения области использования языка** (позволяет более точно определять значения новых слов и показывать словоупотребление в конкретной запрашиваемой сфере общения).

Достоинством метода использования параллельных текстов в учебном процессе является актуальность и современность языковой информации в базовом и переведенном текстах. Проведенные эксперименты с параллельными текстами научной и публицистической тематики свидетельствуют о том, что число, состав и частота тех или иных текстовых переведенных лексических эквивалентов резко отличаются от зафиксированных показателей в словарях. Это еще раз доказывает, что в реальных ситуациях языковой контент намного ярче и богаче, чем тот, который зафиксирован в словарях.

Особая актуальность данной темы обусловлена тем, что изучение иностранного языка – это невероятно трудоемкий процесс. Приобщение к языку и чужой культуре – это процесс, который не может быть завершен. Язык не является лишь набором грамматических таблиц и структур. Язык – сложная и многогранная система. Метод обучения иностранному языку с использованием параллельных текстов облегчает обучение, так как дает обучаемым возможность ознакомиться с той или иной лексикой в конкретной сфере общения.

По мнению Ф.Ф. Нестерова, изучающего применение параллелизма при обучении иностранному языку, одновременное чтение двух параллельных текстов есть достаточно старый и основательно забытый метод изучения иностранных языков и метод обучения им [Нестеров URL].

Однако следует отметить, что в настоящее время в науке нет единого мнения по поводу использования данного метода при обучении иностранному языку. В исследовании данной проблемы можно выделить несколько точек зрения:

1. А. Е. Ермаков полагает, что несмотря на то, что перевод с одного языка на другой часто не является дословным, он в большинстве случаев близок к оригиналу. Когда люди читают иностранную литературу, они часто сталкиваются с незнакомой для них лексикой, которая может затруднять общее понимание текста. Это происходит из-за того, что за лексическими нюансами теряется общий смысл. В этом и заключается главный плюс

использования параллельных текстов – они помогают понять смысл сказанного, не переводя все дословно [Ермаков URL].

2. Противники метода утверждают, что честно трудиться над переводом ребенок не сможет. Глаза сами будут соскальзывать на перевод.

Мы разделяем точку зрения П. В. Сысоева на то, что современная лингвистика предоставляет нам набор совершенно новых инструментов и методик как для проведения лингвистических исследований, так и для совершенствования процесса обучения иностранному языку [Сысоев 2013: 114-124].

Нельзя не согласиться с мнением В.А. Плунгяна о том, что корпусные методики и параллельные тексты позволяют снизить искусственность воспроизведения речи на изучаемом языке по схематическим правилам грамматики и приближают обучающихся к «живому» языку [Плунгян 2008: 7-20].

Параллелизм имеет непосредственное отношение к языку. Он помогает проводить сравнительный анализ грамматических структур в различных языковых системах. С помощью него можно обучать профессиональной лексике, которая пригодится человеку в будущей профессиональной деятельности.

В качестве объекта анализа в данной статье был использован учебник английского языка **Starlight** для 9 класса издательства «Просвещение».

Данный учебник состоит из ряда модулей, в каждом из которых рассматриваются различные моменты человеческой жизнедеятельности, а также проблемы и сложности, которые могут ожидать человека на жизненном пути. К учебнику прилагается сборник с готовыми заданиями под редакцией тех же авторов, который позволяет учащимся закрепить усвоенные знания.

Рассмотрим следующий учебный материал и приведем упражнения на его базе, которые помогут учащимся школьного возраста в освоении грамматического материала, а обучаемым студентам педагогического профиля – в формировании необходимых профессиональных компетенций.

В рамках темы «**Big Ideas**» в учебнике предлагается следующий текст на английском языке, а в сборнике упражнений приводится соответствующий параллельный текст на русском языке (выделено мною – *О.З.*).

Angela Zhang **had enjoyed reading advanced science papers** from a young age, but when she **explained to her chemistry teacher** that she had been working on a method for curing cancer, her teacher was stunned! Angela **had had the idea of** developing a nanoparticle that would deliver drugs to tumours without destroying the surrounding tissue. She asked if she could do research on her idea **in a lab** at Stanford University. Angela admitted that she found it all **a little bit overwhelming at first.**” But then I found that it almost became like a puzzle, being able **to decode** something,” she added. **The results of tests on her discovery have been promising.**

Энджеле Жанг **нравилось читать продвинутые** научные газеты с самого раннего детства, но когда она **объясняла своему учителю химии**, что она работает над способом лечения рака, ее учитель был шокирован! У Энджелы **была идея** развития нано частиц, которые будут доставлять лекарства до опухоли, не разрушая прилегающие ткани. Она спросила, можно ли ей проводить исследования для подтверждения ее идеи **в лаборатории** Стэнфордского университета. Энджела призналась, что **сначала** она была **немного** этим потрясена. “Но потом я обнаружила, что уметь **решать что-то** стало практически похоже на пазл”, - добавила она. **Результаты теста ее открытия были многообещающими.**

Анализ показывает, что разница между исходным и переводным текстами существенная из-за лексических, грамматических, синтаксических и пунктуационных различий двух языков. В ходе сравнения параллельных текстов нами были отмечены следующие явления:

- нарушение временной локализованности;
- отсутствие или опущение лексических и лексико-грамматических структур (предлогов, наречие степени и т.д.);
- частичная завершенность действия в английском языке заменяется состоянием объекта или субъекта в настоящем в русском языке;
- присутствие причинно-следственных связей в английском тексте и отсутствие причинно-следственных связей в русском тексте.

В данной статье мы предлагаем ряд заданий, которые носят исследовательский характер и подводят учащихся школ или студентов педагогического профиля к конкретным выводам грамматического характера, т.е. показывают на практике различия в грамматических строях двух языков (изучаемого и родного).

Вся информация, которую обучаемые устанавливают в ходе собственного исследования, выводы, к которым они приходят, и их дальнейшее обсуждение способствуют прочному закреплению учебного грамматического материала, а также пониманию будущих педагогов, каким образом можно формировать у учащихся прочные грамматические навыки.

Мы предлагаем следующие задания на сравнение глагольных форм в параллельных текстах:

1. Составьте параллельную таблицу глагольных форм в исходном английском и переводном русском текстах.

2. Определите временные формы глаголов в каждом конкретном случае, а также местоположение действия и ситуации на временной оси, т.е. хронологическую последовательность действий в реальном времени.

3. Определите, в каких конкретных случаях совпадает или расходится грамматическая последовательность действий в двух языках, а также нарушается реальная временная последовательность действий и грамматическая временная логика в текстах.

На базе данного упражнения можно вводить для студентов педагогического профиля направления «Лингвистика» термин «временной локализованности», обсуждать случаи нарушения этого принципа в базовом английском и переводном русском текстах.

А. В. Бондаренко под временной локализованностью понимает прикрепленность какого-либо действия к определенному моменту на временной оси [Бондаренко 1987: 210-233].

Под определенной локализованностью чаще понимают конкретное событие, которое возможно изобразить на временной оси. Неопределенная локализованность интерпретируется как абстрагированность действия от конкретного момента или отрезка времени.

Благодаря такому подходу к грамматическому явлению, можно предположить, что у студентов – будущих педагогов – возникает представление об определенной и неопределенной временной локализованности, которое они могут в будущем транслировать своим ученикам.

Приведем также некоторые другие задания, предлагаемые на базе данных параллельных текстов:

1. Проанализируйте синтаксическое строение параллельных текстов. Найдите параллельные конструкции, союзы, вводные слова.

2. Определите в ходе анализа параллельных текстов, в чем различия пунктуационной системы в английском и русском языках.

3. Проанализируйте лексические особенности параллельных текстов (отклонения от словарных соответствий лексических единиц, замена лексических единиц словосочетаниями в русском переводе).

4. Выясните, как переводится герундий с английского языка на русский. Какой способ передачи информации преобладает?

Мы полагаем, что дидактический потенциал подобных упражнений на базе параллельных текстов заключается в установлении грамматического / лексического / синтаксического параллелизма или его отсутствия в двух языковых системах.

Подводя итоги, следует подчеркнуть, что методика использования параллельных текстов при обучении иностранному языку помогает усилить исследовательскую компоненту в процессе обучения в целом. Это развивает аналитическое мышление у учащихся, их умения обрабатывать большой блок текстовой информации на иностранном языке, сопоставлять его с информацией на родном языке, разделять информацию на конкретные фрагменты / части и поэтапно исследовать его составляющие.

ЛИТЕРАТУРА

Кокорева А.А. Корпус параллельных текстов в обучении иностранному языку // Вестник Тамбовского государственного университета. Гуманитарные науки. Педагогика и психология. 2013. С. 57-62

Лингвистический блог Алексея Ермакова. URL: [http:// www.alexey.ermakov.ru](http://www.alexey.ermakov.ru) (дата обращения: 16.04.2019)

Мильчин А. Э. Издательский словарь-справочник. URL: https://publishing_dictionary.academic.ru/400 (дата обращения: 11.04.2019)

Нестеров Ф.Ф. Знакомство с методом «Параллельные тексты». URL: [http:// www.arabic.ru](http://www.arabic.ru) (дата обращения: 16.04.2019).

Плунгян В.А. 2008. Корпус как инструмент и как идеология: о некоторых уроках современной корпусной лингвистики // Русский язык в научном освещении. №16(2). С. 7-20.

Сысоев П. В. Дидактические свойства и функции информационных и коммуникационных технологий // Иностранные языки в школе. 2012. №6.

Сысоев П.В., Кокорева А.А. Обучение студентов профессиональной лексики на основе корпуса параллельных текстов // Язык и культура. Национальный исследовательский Томский государственный университет. Томск. 1 (21). С. 114-124.